

Klub Zwei

Schwarz auf Weiss

Die Rückseite der Bilder

**CONCEPT
REALIZATION**
Klub Zwei

TEXT
From „Du bon usage
des images“ by Clément
Chéroux, in „Mémoire des
camps“, Paris 2001

WITH
Rosemarie Nief / Head
of Photo Archive at the
Institute of Contemporary
History & Wiener Library,
London

GERMAN TRANSLATION
Anna Kowalska, Klub Zwei

GERMAN VOICE
Anna Kowalska

POLISH TRANSLATION & VOICE
Anna Kowalska

FRENCH TRANSLATION & VOICE
Sascha Reichstein

BULGARIAN TRANSLATION
Iara Boubnova

BULGARIAN VOICE
Radostina Patulova

ENGLISH TRANSLATION
Erica Doucette

THANKS TO
Friedemann Derschmidt
Richard Ferkl
Florian Schmeiser

SUPPORTED BY
Georg Schöllhammer / Iara
Boubnova (bulgarian version)

**DISTRIBUTION
SALES**
Sixpack Film

| A/GB 2003 | Beta SP | 4:3 | b&w | stereo | 5 min

То изгубва
Способността
си да изго-
варя истори-

sixpackfilm

Neubaugasse 45/13, P.O. Box 197
A-1071 Wien, Austria
phone (+43 1) 526 09 90 - 0
fax (+43 1) 526 09 92
e-mail office@sixpackfilm.com
<http://www.sixpackfilm.com>

на
ДОКУМЕНТ
ОТ
Холокоста.

Klub Zwei

Since 1992 Klub Zwei, Simone Bader and Jo Schmeiser, have been working at the intersection of art, film and new media. Central to our work are current sociopolitical topics and an analysis of the ways in which they are represented in the media and in public. On the one hand we want to achieve critical reflection of representation and public intervention. Because the option for a change of society depends on the politics of representation accompanying it. On the other hand our aim is to develop an exchange between different cultural contexts, and forms of egalitarian cooperation.

Works (Selection)

StaatsPersonal 1997
Casting Images 1998
Arbeit an der Öffentlichkeit 1999/2000
Bei uns in Wien 2001/02
Things.Places.Years 2003
Schwarz auf Weiss 2003

www.t0.or.at/~klubzwei,
www.austria.org.uk/art/archive/klub_zwei/klub_zwei.html
http://www.amourfou.at/subs/set_film.htm

Schwarz auf Weiss

Die Rückseite der Bilder

Was wird erinnert? Wie wird die Shoah erinnert? Welche Rolle spielt darin der Umgang mit Bildern? Das kurze Video der Künstlerinnengruppe Klub Zwei problematisiert diese Fragen auf formaler und inhaltlicher Ebene – und zwar mittels eines radikalen Entzugs jener Bilder von denen im Off die Rede ist. Während die Leiterin eines Fotoarchivs Fragen zu Gedächtnis, Bild und Geschichte aufwirft, sehen wir nur Texttafeln auf Schwarz und Weiß. Trotz ihrer prinzipiellen technischen Reproduzierbarkeit ändern sich Bilder, so die These.

Mit jeder Generation des fotografischen Abzugs verschwinden Grautöne – was letztlich bleibt, sind die harten Kontraste von Schwarz und Weiß. Gerade durch den Entzug der Bilder, von denen die Rede ist, wird jedoch die Reflektion über das, was ihren Status als historische Dokumente ausmacht, in Gang gesetzt. Es sei nicht ausschließlich die Vorderseite der Bilder der Vernichtung, die oftmals rein symbolisch eingesetzt werde, sondern die unscheinbare Rückseite mit ihren Stempeln und Vermerkungen, die Bildern erst ihren Platz in der Welt verschaffe, ihren historischen Kontext und somit auch ihre Bedeutung, argumentiert Klub Zwei. Die Verwendung von Bildern als Ikonen führe hingegen oft genug dazu, sie als bloße Illustrationen der Authentizität zu verwenden. **Schwarz auf Weiss** insistiert somit auch auf einem umsichtigen Umgang mit Fotos als historische Dokumente. Auch Walter Benjamin forderte als wichtigsten Teil des fotografischen Bildes seine „Beschriftung (...) ohne die alle photographische Konstruktion im Ungefähren stecken bleiben muss.“ Fotografien seien etwas, was zu lesen aufgegeben sei, nicht zu sehen, so Benjamin. **Schwarz auf Weiss** erfüllt dieses Postulat. (*Hito Steyerl*)

Black and White

The Back of the Images

Which things or events are remembered? How is the Shoah remembered? What role is played in this remembering by the way in which images are dealt with? This short video by the group of female artists Klub Zwei addresses the problematic nature of these questions on a formal and contextual level – and does so by means of a radical removal of the images discussed in a voice-over. While the director of a photo archive poses questions regarding memory, images and history, we see texts solely in black and white. Despite the fact that making mechanical reproductions is possible, images change, according to the thesis.

More and more shades of gray disappear with each new generation of photographic print – and what remains are the stark contrasts between black and white. It is the removal of the images being dealt with which sets in motion a reflection on what gives them their status as historical documents. Not just the front side of photographs of destruction, which are often employed in a purely symbolic way, but the apparently innocuous reverse with its stamps and notes supposedly constitutes their place in the world, their historical context and therefore their significance, according to Klub Zwei's argumentation. The use of photographs as icons often leads to their being nothing more than illustrations of authenticity. **Black and White** also persistently points to a prudent way of treating photographs as historical documents. Walter Benjamin was one of the voices to identify as a photograph's most important aspect its "label (...) without which all photographic construction must necessarily remain approximate". According to Benjamin, photographs provide something to read rather than see. **Black and White** conforms to this postulate. (*Hito Steyerl*)

Translation: Steve Wilder

Noir sur blanc

Le revers des images

Que garder en mémoire ? Comment garder la mémoire de la Shoah ? Et quel rôle joue ici le recours aux images ? La courte vidéo des deux artistes femmes Klub Zwei problématise ces questions tant au niveau de la forme que du contenu – et ce en occultant radicalement les images dont il est question en off. Quand la directrice d'une photothèque soulève des questions concernant la mémoire, l'image et l'histoire, nous voyons uniquement des inserts sur fond blanc ou noir. Malgré le principe de la reproductibilité technique des images, celles-ci se transforment, telle est la thèse défendue.

A chaque nouveau tirage photographique, les gris disparaissent un peu plus, si bien que ne subsistent finalement que les contrastes violents en noir et blanc. Or c'est précisément l'occultation des images en question qui déclenche la réflexion sur ce qui fait leur statut de documents historiques. Ce n'est pas tant le recto des images de l'extermination, souvent utilisé de façon purement symbolique, que leur verso anodin, avec ses cachets et annotations, qui confère aux images leur place dans le monde, leur contexte historique et par là-même leur signification, comme le démontre Klub Zwei. En revanche, l'utilisation d'images à la façon d'icônes conduit bien souvent à s'en servir comme de simples illustrations de l'authentique. **Noir sur blanc** insiste donc sur la prudence à observer dans l'utilisation de photos comme documents historiques. Walter Benjamin a lui aussi souligné l'importance, comme « élément le plus essentiel du cliché », de « la légende (...) sans laquelle toute construction photographique demeure incertaine ». Les photographies sont destinées à être lues, non à être vues, affirme Benjamin. **Noir sur blanc** satisfait ce postulat. (*Hito Steyerl*)

Traduction: Françoise Guiguet